

**Procedura di valutazione comparativa per la copertura di n. 1 posto di professore ordinario, ai sensi dell'art. 18 comma 1 della L. 240/2010 per il Settore Concorsuale 10/I1 Lingue, Letterature e Culture Spagnola e Ispanoamericane, Settore Scientifico Disciplinare L-LIN/07 Lingua e Traduzione – Lingua Spagnola, presso questo Ateneo, indetta con D.R. n. 352 del 2.7.2021, pubblicato in Gazzetta Ufficiale - IV Serie Speciale n. 61 del 3.8.2021**

#### RELAZIONE FINALE

La Commissione giudicatrice della procedura di valutazione comparativa per la copertura di n. 1 posto di professore di ruolo di prima fascia, ai sensi dell'art. 18, comma 1, della Legge 30.12.2010 n. 240, per il S.S.D. L-LIN/07 – S.C. 10/I1 nominata con D.R. n. 554 del 30.09.2021 e composta da:

Presidente Prof.ssa Dianella Gambini	Professoressa Ordinaria Università per Stranieri di Perugia
Componente Prof. Marco Cipolloni	Professore Ordinario Università di Modena e Reggio Emilia
Segretario Prof. Andrea Villarini	Professore Ordinario Università per Stranieri di Siena

si riunisce il giorno 3 dicembre 2021 alle ore 13 per via telematica per la stesura della relazione finale.

Nella riunione di apertura, tenutasi per via telematica il giorno 16 novembre 2021 alle ore 11, la Commissione ha provveduto a designare Presidente e Segretario attribuendo tali funzioni rispettivamente alla Prof.ssa Dianella Gambini e al Prof. Andrea Villarini.

La Commissione, presa visione del decreto rettorale di indizione della presente procedura selettiva e degli atti normativi e regolamentari che disciplinano la materia, ha preso atto dei criteri di valutazione dei candidati stabiliti dal 'Regolamento per la valutazione delle pubblicazioni e dei titoli ai fini delle valutazioni comparative' ed ha stabilito che a ciascun candidato saranno attribuibili fino a un massimo di 100 punti, così ripartiti:

max. 50 punti per pubblicazioni;  
max 50 punti per curriculum e attività didattica.

La Commissione unanime ha valutato di procedere alla attribuzione collegiale di punteggi complessivi per le pubblicazioni e per i titoli scientifici e didattici.

La Commissione ha specificato come di seguito i parametri e i punteggi per la valutazione di ciascuna delle pubblicazioni scientifiche (complessivamente, max 50 punti).

La Commissione giudicatrice ha effettuato la valutazione di ciascuna pubblicazione sulla base dei seguenti criteri:

- a) coerenza con le tematiche del settore concorsuale o con tematiche interdisciplinari ad esso pertinenti;
- b) coerenza con la tipologia di impegno didattico e scientifico richiesto;
- c) individuabilità dell'apporto del candidato nei lavori in collaborazione, nel rispetto delle abitudini scientifiche delle sedi di pubblicazione;
- d) qualità della produzione scientifica, valutata all'interno del panorama nazionale e internazionale della ricerca, sulla base dell'originalità, dell'innovazione, del rigore metodologico, dell'ampiezza dei riferimenti teorici;



- e) collocazione editoriale dei prodotti scientifici presso editori, collane o riviste di rilievo nazionale o internazionale che utilizzino procedure trasparenti di valutazione della qualità del prodotto da pubblicare;
- f) impatto all'interno del settore concorsuale, tenuto conto delle specifiche caratteristiche del settore;
- g) capacità di riferimenti interdisciplinari nelle tematiche trattate.

Sulla base di questi criteri, a ciascuna pubblicazione è stato attribuito un punteggio massimo di 3,5 punti.

Un massimo di 8 punti è stato attribuito all'insieme delle pubblicazioni sulla base dei seguenti criteri:

- a) continuità delle pubblicazioni e loro distribuzione temporale, relativamente alle 12 pubblicazioni presentate;
- b) entità complessiva della produzione scientifica e sua distribuzione temporale;
- c) contributo, che emerga dalle pubblicazioni presentate, dato dal candidato o candidata all'ideazione e/o conduzione delle ricerche e al conseguimento dei risultati.

La Commissione ha specificato come di seguito i parametri e i punteggi per la valutazione del curriculum e attività didattica (max. 50 punti).

Candidato:		
N. del criterio	Criterio	Punteggio attribuibile
a)	dottorato di ricerca;	max punti 10
b)	esperienza di insegnamento universitario nel settore scientifico-disciplinare interessato o in settore affine;	max punti 12: 1 punto per ogni corso di insegnamento svolto, da minimo 3 CFU,
c)	partecipazione scientifica a progetti di ricerca internazionali e nazionali;	max punti 6: 2 punti per coordinamento e direzione e 1 punto per partecipazione a gruppi di ricerca
d)	partecipazione a comitati editoriali di riviste, collane editoriali, enciclopedie;	max punti 5: 2 punti per coordinamento o direzione e 1 punto per la partecipazione
e)	attribuzione di incarichi di insegnamento o ricerca ( <i>fellowship</i> ) ufficiale presso atenei e istituti di ricerca, esteri e internazionali, di alta qualificazione;	max punti 3: 1 punto per ogni trimestre
f)	Partecipazione a collegi di dottorato di ricerca	Punti 2
g)	attività di progettazione, attuazione, gestione di percorsi	max punti 4:

	formativi;		1 punto per ogni percorso formativo
h)	premi conseguiti, purché pertinenti al settore e al profilo concorsuale;		max punti 2: 1 punto per ogni premio conseguito
i)	possesso di altri titoli che possano contribuire ad una migliore definizione del profilo scientifico del candidato.	Titoli di specializzazione e di perfezionamento pertinenti al settore e al profilo concorsuale	Max punti 3: 1 punto per ogni titolo
		Assegni di ricerca pertinenti al settore e al profilo concorsuale	max. 3 1 punto per ogni annualità
<b>Punteggio max. attribuibile ai titoli scientifici e didattici</b>			<b>50</b>

Ad eccezione del dottorato di ricerca, tutti i titoli sono stati valutati solo se coerenti con il settore concorsuale 10/I1.

In caso di superamento del limite massimo di pubblicazioni, la Commissione Giudicatrice avrebbe valutato le stesse secondo l'ordine indicato nell'elenco, fino al raggiungimento del limite stabilito.

Per quanto riguarda le pubblicazioni redatte in collaborazione con terzi, dopo ampio esame collegiale, la Commissione ha ritenuto di poter individuare il contributo dato dalla candidata tramite le attribuzioni presenti in nota e unanimemente ha deciso di accettare tutti i lavori in parola ai fini della valutazione di merito.

Successivamente ciascun commissario ha dichiarato di non avere con gli altri commissari relazioni di parentela o affinità entro il IV grado incluso e che non sussistono le cause di astensione previste dallo Statuto e dal Codice Etico dell'Ateneo e dagli artt. 51 e 52 del C.P.C..

Nella riunione tenutasi per via telematica il giorno 3 dicembre alle ore 10.30 la Commissione ha preso in esame la documentazione pervenuta dalla candidata Prof.ssa Beatrice Garzelli e ricevuta dall'Università per Stranieri di Siena, con nota del 18.11.2021 – prot. N. 31638 (All. B al verbale 2).

Ciascun commissario ha dichiarato di non avere con la candidata relazioni di parentela o affinità entro il IV grado incluso e che non sussistono le cause di astensione previste dallo Statuto e dal Codice Etico dell'Ateneo e dagli artt. 51 e 52 del C.P.C..

La commissione quindi ha proceduto all'esame del curriculum, dei titoli scientifici e didattici e delle pubblicazioni scientifiche presentati dalla candidata.

Per quanto riguarda le pubblicazioni redatte in collaborazione con i terzi, dopo ampio esame collegiale, la Commissione ha ritenuto di poter individuare il contributo dato dalla candidata medesima tramite le attribuzioni presenti in nota e unanimemente ha deciso di accettare tutti i lavori in parola ai fini della successiva valutazione di merito.

Al termine dell'esame, svolto sia individualmente da ciascun Commissario, sia attraverso una discussione collegiale, i Commissari hanno proceduto all'attribuzione dei punteggi tenuto conto di quanto stabilito nella riunione preliminare e secondo le modalità previste dall'art. 5 del "Regolamento per la valutazione delle pubblicazioni e dei titoli ai fini delle valutazioni comparative" (allegato D al verbale 2).



Successivamente ogni Commissario ha formulato il proprio giudizio individuale. Alla luce dei giudizi individuali di cui si dà lettura, la Commissione è pervenuta alla formulazione del giudizio collegiale (Allegato E al verbale 2).

Al termine la Commissione, all'unanimità, sulla base della valutazione collegiale formulata, propone la Prof.ssa Beatrice Garzelli per la chiamata per la copertura del posto di professore di prima fascia nel settore concorsuale 10/I1 - settore scientifico disciplinare - L-LIN/07, ai sensi dell'art. 18, comma 1, della Legge 30.12.2010, n. 240, indetta con D.R. n. 352 del 2.7.2021, pubblicato in Gazzetta Ufficiale - IV Serie Speciale n. 61 del 3.8.2021.

Il Segretario si impegna a trasmettere il verbale n. 1, il verbale n. 2 e relativi allegati e la relazione finale corredati dalle dichiarazioni di concordanza degli altri Commissari, all'Università per Stranieri di Siena, per posta elettronica certificata all'indirizzo [unistrasi@pec.it](mailto:unistrasi@pec.it), per i provvedimenti di competenza.

La Commissione termina i lavori alle ore 14 del 3 dicembre 2021

Letto, approvato dalla Commissione e sottoscritto dal Segretario.

Il Segretario della Commissione

Prof. Andrea Villarini

**Procedura di valutazione comparativa per la copertura di n. 1 posto di professore ordinario, ai sensi dell'art. 18 comma 1 della L. 240/2010 per il Settore Concorsuale 10/I1 Lingue, Letterature e Culture Spagnola e Ispanoamericane, Settore Scientifico Disciplinare L-LIN/07 Lingua e Traduzione – Lingua Spagnola, presso questo Ateneo, indetta con D.R. n. 352 del 2.7.2021, pubblicato in Gazzetta Ufficiale - IV Serie Speciale n. 61 del 3.8.2021**

Candidata: Beatrice GARZELLI

Pubblicazioni		Punteggio attribuito
Pubblicazione n. 1		Punti 3,5
Pubblicazione n. 2		Punti 3
Pubblicazione n. 3		Punti 3,5
Pubblicazione n. 4		Punti 2,5
Pubblicazione n. 5		Punti 3
Pubblicazione n. 6		Punti 3
Pubblicazione n. 7		Punti 3
Pubblicazione n. 8		Punti 3
Pubblicazione n. 9		Punti 2,5
Pubblicazione n. 10		Punti 3
Pubblicazione n. 11		Punti 2,5
Pubblicazione n. 12		Punti 3,5
Punteggio max. attribuibile complessivamente a tutte le pubblicazioni sulla base dei seguenti criteri: a) continuità delle pubblicazioni e loro distribuzione temporale, relativamente alle 12 pubblicazioni presentate b) entità complessiva della produzione scientifica e sua distribuzione temporale c) contributo, che emerge dalle pubblicazioni presentate, dato dal candidato all'ideazione e/o conduzione delle ricerche e al conseguimento dei risultati;		8 Punti 7
Punteggio max. attribuibile alle max. 12 pubblicazioni scientifiche presentabili		50
<b>TOTALE</b>		<b>43</b>

Procedura di valutazione comparativa per la copertura di n. 1 posto di professore ordinario, ai sensi dell'art. 18 comma 1 della L. 240/2010 per il Settore Concorsuale 10/I1 Lingue, Letterature e Culture Spagnola e Ispanoamericane, Settore Scientifico Disciplinare L-LIN/07 Lingua e Traduzione – Lingua Spagnola, presso questo Ateneo, indetta con D.R. n. 352 del 2.7.2021, pubblicato in Gazzetta Ufficiale - IV Serie Speciale n. 61 del 3.8.2021

Scheda per l'attribuzione dei punteggi ai titoli scientifici e didattici

Candidata: Beatrice GARZELLI			
N. del criterio	Criterio	Punteggio attribuibile	Punteggio attribuito
a)	dottorato di ricerca;	max punti 10	10
b)	esperienza di insegnamento universitario nel settore scientifico-disciplinare interessato o in settore affine;	max punti 12: 1 punto per ogni corso di insegnamento svolto, da minimo 3 CFU	12
c)	partecipazione scientifica a progetti di ricerca internazionali e nazionali;	max punti 6: 2 punti per coordinamento e direzione e 1 punto per partecipazione a gruppi di ricerca	6
d)	partecipazione a comitati editoriali di riviste, collane editoriali, enciclopedie;	max punti 5: 2 punti per coordinamento o direzione e 1 punto per la partecipazione	4
e)	attribuzione di incarichi di insegnamento o ricerca ( <i>fellowship</i> ) ufficiale presso atenei e istituti di ricerca, esteri e internazionali, di alta qualificazione;	max punti 3: 1 punto per ogni trimestre	--
f)	Partecipazione a collegi di dottorato di ricerca	Punti 2	--
g)	attività di progettazione, attuazione, gestione di percorsi formativi;	max punti 4: 1 punto per ogni percorso formativo	4
h)	premi conseguiti, purché pertinenti al settore e al profilo concorsuale;	max punti 2: 1 punto per ogni premio conseguito	2
i)	possesso di altri titoli   Titoli di specializzazione	Max punti 3:	1

	che possano contribuire ad una migliore definizione del profilo scientifico del candidato.	e di perfezionamento pertinenti al settore e al profilo concorsuale	1 punto per ogni titolo	
		Assegni di ricerca pertinenti al settore e al profilo concorsuale	max. 3 1 punto per ogni annualità	3
<b>Punteggio max. attribuibile ai titoli scientifici e didattici</b>			<b>50</b>	<b>42</b>



**Procedura di valutazione comparativa per la copertura di n. 1 posto di professore ordinario, ai sensi dell'art. 18 comma 1 della L. 240/2010 per il Settore Concorsuale 10/I1 Lingue, Letterature e Culture Spagnola e Ispanoamericane, Settore Scientifico Disciplinare L-LIN/07 Lingua e Traduzione – Lingua Spagnola, presso questo Ateneo, indetta con D.R. n. 352 del 2.7.2021, pubblicato in Gazzetta Ufficiale - IV Serie Speciale n. 61 del 3.8.2021**

**CANDIDATA: Prof.ssa Beatrice Garzelli**

Candidata: Beatrice Garzelli	
Punteggio sulle pubblicazioni scientifiche	43
Punteggio sui titoli scientifici e didattici	42
Punteggio totale	85

**GIUDIZI INDIVIDUALI:**

*Prof.ssa Dianella Gambini*

Il curriculum vitae di Beatrice Garzelli da prova dell'impegno continuativo e coerente che ha profuso in ambito scientifico e didattico dal 2001 (anno di conseguimento del titolo di Dottore di Ricerca in Ispanistica) a oggi entro il settore scientifico disciplinare oggetto del bando.

Vanta un'ampia attività didattica nell'ambito dello SSD L-LIN/07 presso l'Università per Stranieri di Siena dove è iniziata la sua carriera accademica di ruolo nel 2006. Nell'Ateneo ha anche rivestito svariati incarichi di coordinamento e partecipazione a gruppi di lavoro per la didattica, ricoprendo, dal 2006, la funzione di Direttore del Centro Linguistico di Ateneo. Dall'attività scientifica, accademica ed editoriale emerge il profilo di una studiosa dotata di notevole proiezione in Italia e all'estero, saldamente inserita in reti di collaborazione scientifica internazionali, come mostra l'intensa attività convegnistica e la direzione della Collana editoriale Interlinguistica per i tipi della Peter Lang.

Ai fini della presente procedura selettiva Beatrice Garzelli presenta dodici pubblicazioni, tutte congruenti con il Settore Concorsuale, per il quale è stato emesso il Bando: quattro monografie (nn.1, 3, 6, 12), tre articoli in riviste (nn.2, 4, 8) due contributi in volume (nn.5, 7), due lavori di traduzione (n.10: traduzione di cui è coautrice, con introduzione e pretesto a sua cura; n.11: introduzione e puntuale annotazione di un testo tradotto da altra mano); un testo di glottodidattica in collaborazione, ad uso di apprendenti e parlanti ispanofoni, impostato in chiave fondamentalmente contrastiva (n.9). La produzione di Beatrice Garzelli appare caratterizzata da originalità interpretativa nella scelta delle prospettive critiche. I suoi lavori evidenziano un privilegiato interesse per le problematiche traduttive sia sul versante interlinguistico sia su quello intercodico. Mostra di avere padronanza di adeguati strumenti critico-metodologici per svolgere un'istruttoria ermeneutica dei rapporti tra parola e immagine, tra registro verbale e registro visivo nei campi della traduzione letteraria (segnatamente aurisecolare) e audiovisiva (sottotitolazione, doppiaggio). Di grande pregio la monografia 2020, con cui contribuisce a coniugare gli ambiti finora scarsamente correlati dei Film Studies e dei Translation studies e di particolare originalità la pubblicazione 11, dove propone una serie di osservazioni sulla



rappresentazione dell'interiorità dei personaggi che possono ricondursi al dibattito in corso nella narratologia cognitiva intorno alle *real e fictional minds*.

In considerazione di tutti gli elementi di valutazione, si ritiene la prof.ssa Beatrice Garzelli dotata di piena maturità scientifica ed accademica per il ruolo per il quale è stata indetta la presente procedura selettiva.

*Prof. Marco Cipolloni*

La formazione accademica, interamente svoltasi (Laurea, Specializzazione e Dottorato) negli anni Novanta presso l'università di Pisa, ha avuto un taglio filologico-letterario oltre e prima che linguistico e glottodidattico. La carriera accademica di ruolo (RU, RUC e PA) si è invece interamente svolta, dal 2006 ad oggi, nell'ambito dello SSD L-lin/07 e presso l'Università per Stranieri di Siena, dove la candidata ha anche rivestito, soprattutto negli anni da PA, numerosi ruoli istituzionali, prevalentemente in ambito Centro Linguistico di Ateneo e per i Corsi di Studio di Mediazione Linguistica e Culturale.

Queste due facce si integrano molto bene e trovano puntuale riscontro e sostanziale continuità sia negli interessi di ricerca che nelle pubblicazioni (comprese quelle selezionate ai fini della presente procedura), disegnando in modo chiaro il profilo originale e ben riconoscibile di un'ispanista molto attiva, scientificamente matura, dotata di sicura e apprezzabile proiezione sia nazionale che internazionale e capace di utilizzare con piena maturità critica e competenze di elevato standard professionale un'ampia e varia batteria di strumenti metodologici. Il tutto è inoltre, come detto, sostenuto da documentate capacità organizzative (di coordinamento, collaborazione e direzione) con numerosi gruppi di ricerca, locali, nazionali ed internazionali e molte iniziative editoriali.

Le linee di ricerca principali riguardano, da un lato, la fortuna critica e traduttiva di testi aurisecolari (pubblicazione 10), con particolare attenzione ad un temario complesso come quello della lingua e alla fortuna di Francisco de Quevedo (pubblicazioni 2, 3, 5, 12), e, dall'altro, i temi della traduzione audiovisiva e intersemiotica (pubblicazioni 1, 6, 7, 8, 12) e, più in generale, le problematiche legate ai rapporti tra testo/scrittura e immagine (ancora 12, ma anche 11 e ovviamente tutti gli studi sulla sottotitolazione e doppiaggio); a contorno, si possono apprezzare interessanti spunti di linguistica contrastiva, spesso approfonditi con finalità di didattica dello spagnolo come L2 (pubblicazione 4 e, indirettamente, pubblicazione 9), anche a partire da sottotitoli e doppiaggio (in più casi, documentati dal CV, anche se non selezionati ai fini della presente procedura).

Meno continua, ma comunque molto apprezzabile, specie nella selezione dei testi, è stata l'attività di curatrice e/o traduttrice di opere letterarie, sia spagnole del secolo d'oro (pubblicazione 10), che ispanoamericane contemporanee (pubblicazione 11).

Più legata alle esigenze della sede di lavoro che allo SSD L-Lin/07 appare la collaborazione traduttiva e di consulenza per la redazione in spagnolo di una grammatica della lingua italiana per ispanofoni (ancora pubblicazione 9).

Varie delle pubblicazioni selezionate dalla candidata ai fini della presente procedura (oltre alla 9, la 10, la 6 e la 4) sono scritte in collaborazione (sempre con chiara indicazione delle parti spettanti alla candidata, comunque deducibili anche dalle sue aree di specializzazione). Se ne deduce una a mio giudizio lodevole, anche perché nei settori umanistici non abituale, capacità di lavorare e produrre in collaborazione, anche con specialisti di altre discipline (germanistica, anglistica, italianistica...). Le aree di ricerca preferite dalla candidata si prestano del resto ad approcci interdisciplinari, contrastivi e comparativi. Le sedi editoriali evidenziano una solida proiezione internazionale della candidata, favorita sicuramente dalla sede di lavoro (una università per stranieri), ma anche dalla personalità scientifica e dalle competenze poliglote della candidata, oltre che funzionale alle sue linee di ricerca.



Dall'insieme emerge con chiarezza il profilo di una studiosa seria, attiva, impegnata, con temi di ricerca originali e ben delineati e con feconde aperture interdisciplinari. Da quanto premesso, si evince che la Prof.ssa Beatrice Garzelli è, a mio giudizio, idonea a ricoprire la posizione di PO oggetto della presente procedura selettiva.

*Prof. Andrea Villarini*

La candidata è attualmente professoressa Associata, nel settore L/lin07, presso l'Ateneo Università per Stranieri di Siena dove ha ricoperto anche il ruolo di Ricercatrice, sempre per lo stesso settore scientifico disciplinare, nel periodo che va dal 2006 al 2015.

Ha conseguito Dottorato di Ricerca in Ispanistica nel 2001 presso l'Università di Pisa e, sempre per questo Ateneo, è stata Assegnista di ricerca dal 2001 al 2004.

Intensa e continuativa nel tempo l'attività di gestione di strutture di Ateneo e di organismi di associazioni di settore, in qualità di direttrice, rappresentante e membra di gruppi di lavoro sulla didattica e di coordinamento. In quest'ambito, si segnala la Direzione del Centro Linguistico CLASS di Ateneo (dal 2006), la Vice Direzione del Dipartimento di Ateneo DADR - Dipartimento di Ateneo per la Didattica e la Ricerca, la qualifica di membro del Consiglio direttivo dell'AICLU - Associazione dei Centri Linguistici Universitari Italiani e l'essere rappresentante dei Centri di Ricerca d'Ateneo in Senato Accademico.

I suoi interessi di ricerca vertono su vari ambiti tutti pertinenti al settore oggetto della presente selezione. Da una parte un filone risalente alla figura di Francisco de Quevedo e al cosiddetto "siglo de oro", perlustrata con vari contributi in volumi collettanei o riviste, anche internazionali, (pubblicazioni 2, 5) e con monografie (pubblicazioni 3 e 12). Dall'altro, emerge uno spiccato interesse per gli aspetti traduttologici, dallo Spagnolo all'Italiano, di testi audiovisivi. Un ambito di indagine questo perlustrato a fondo e con efficacia da vari punti di vista, compresi quelli più semiotici legati al rapporto tra testo parlato / testo scritto ed immagini, con le pubblicazioni 1, 6, 7, 8.

Di rilievo anche l'attività di traduzione e curatela di opere letterarie che emerge dalle pubblicazioni 10 e 11.

Infine, si rileva un interesse per aspetti glottodidattici legati alla lingua spagnola (pubblicazione 4) e in prospettiva contrastiva con l'italiano (pubblicazione 9).

Nel complesso, una produzione scientifica e una attività di ricerca continuativa nel tempo, pienamente coerente con il settore scientifico disciplinare oggetto della presente procedura concorsuale, con pubblicazioni collocate editorialmente in sedi prestigiose, anche internazionali, e dai contenuti impattanti per il settore concorsuale 10/I1. La candidata ha saputo anche dar prova di ottima capacità nel delineare relazioni interdisciplinari nella selezione degli oggetti di ricerca e nella stesura delle relative pubblicazioni.

In conclusione, per quanto sin qui riportato, si ritiene la Prof.ssa Beatrice Garzelli pienamente idonea a ricoprire il ruolo di professoressa di Prima Fascia per il settore disciplinare L-LIN/07 oggetto della presente procedura selettiva.

**GIUDIZIO COLLEGALE:**

La candidata è attualmente professoressa Associata, nel settore L/lin07, presso l'Ateneo Università per Stranieri di Siena dove ha ricoperto anche il ruolo di Ricercatrice, sempre per lo stesso settore scientifico disciplinare, nel periodo che va dal 2006 al 2015.

Ha conseguito Dottorato di Ricerca in Ispanistica nel 2001 presso l'Università di Pisa e, sempre per questo Ateneo, è stata Assegnista di ricerca dal 2001 al 2004.

La formazione accademica, interamente svoltasi (Laurea, Specializzazione e Dottorato) negli anni Novanta presso l'università di Pisa, ha avuto un taglio filologico-letterario oltre e



prima che linguistico e glottodidattico. La carriera accademica di ruolo (RU, RUC e PA) si è invece interamente svolta, dal 2006 ad oggi, nell'ambito dello SSD L-LIN/07 e presso l'Università per Stranieri di Siena, dove la candidata ha anche rivestito, soprattutto negli anni da PA, numerosi ruoli istituzionali, prevalentemente nell'ambito del Centro Linguistico di Ateneo e per i Corsi di Studio di Mediazione Linguistica e Culturale.

Queste due facce si integrano molto bene e trovano puntuale riscontro e sostanziale continuità sia negli interessi di ricerca che nelle pubblicazioni (comprese quelle selezionate ai fini della presente procedura), disegnando in modo chiaro il profilo originale e ben riconoscibile di un'ispanista molto attiva, scientificamente matura, dotata di sicura e apprezzabile proiezione sia nazionale che internazionale e capace di utilizzare con piena maturità critica e competenze di elevato standard professionale un'ampia e varia batteria di strumenti metodologici. Il tutto è inoltre, come detto, sostenuto da documentate capacità organizzative (di coordinamento, collaborazione e direzione) con numerosi gruppi di ricerca, locali, nazionali ed internazionali e molte iniziative editoriali.

Ai fini della presente procedura selettiva Beatrice Garzelli presenta dodici pubblicazioni, tutte congruenti con il Settore Concorsuale, per il quale è stato emesso il Bando: quattro monografie (nn.1, 3, 6, 12), tre articoli in riviste (nn.2, 4, 8) due contributi in volume (nn.5, 7), due lavori di traduzione (n.10: traduzione di cui è coautrice, con introduzione e paratesto a sua cura; n.11: introduzione e puntuale annotazione di un testo tradotto da altra mano); un testo di glottodidattica in collaborazione, ad uso di apprendenti e parlanti ispanofoni, impostato in chiave fondamentalmente contrastiva (n.9). La produzione di Beatrice Garzelli appare caratterizzata da originalità interpretativa nella scelta delle prospettive critiche. I suoi lavori evidenziano un privilegiato interesse per le problematiche traduttive sia sul versante interlinguistico sia su quello intercodico. Mostra di avere padronanza di adeguati strumenti critico-metodologici per svolgere un'istruttoria ermeneutica dei rapporti tra parola e immagine, tra registro verbale e registro visivo nei campi della traduzione letteraria (segnatamente aurisecolare) e audiovisiva (sottotitolazione, doppiaggio). Di grande pregio la monografia 2020, con cui contribuisce a coniugare gli ambiti finora scarsamente correlati dei *Film Studies* e dei *Translation studies* e di particolare originalità la pubblicazione 11, dove propone una serie di osservazioni sulla rappresentazione dell'interiorità dei personaggi che possono ricondursi al dibattito in corso nella narratologia cognitiva intorno alle *real e fictional minds*.

In conclusione, per quanto sin qui riportato, la commissione ritiene all'unanimità la Prof.ssa Beatrice Garzelli pienamente idonea a ricoprire il ruolo di professoressa di Prima Fascia per il settore disciplinare L-LIN/07 oggetto della presente procedura selettiva.

